

UMOWA RAMOWA

zawarta w dniu 18 stycznia 2022 roku, pomiędzy:

Wyższą Szkołą Zarządzania Ochroną Pracy w Katowicach, zwaną dalej WSZOP, reprezentowaną przez:

Rектора – prof. dr hab. inż. Bohdana Mochnackiego

Kancelerza – Małgorzatę Sikorską

a
Krzyworoskim Uniwersytetem Narodowym, zwanym dalej KUN, reprezentowanym przez:

Rектора – prof. dr hab. inż. Mykołę Stupnika

łącznie zwanych Partnerami.

WSZOP i KUN kierując się wolą współpracy w dziedzinie kształcenia i badań naukowych, a także w przekonaniu, że współpraca ta leży w interesie obu Uczelni zawierają niniejszą umowę.

§ 1

1. WSZOP oświadcza, że jest uczelnią niepubliczną i posiada uprawnienia do prowadzenia studiów wyższych określone w Ewidencji Uczelni Niepublicznych prowadzonej przez Ministra Edukacji i Nauki Rzeczypospolitej Polskiej. Wypis z Ewidencji stanowi Załącznik Nr 1 do umowy.
2. KUN oświadcza, że jest uczelnią publiczną i posiada uprawnienia do prowadzenia studiów wyższych zgodnie z ustawą o szkolnictwie wyższym oraz że jest nadzorowane przez Ministerstwo Oświaty i Nauki – instytucję, która jest odpowiedzialna za zarządzanie systemem szkolnictwa wyższego w Ukrainie.

§ 2

Przedmiotem umowy jest określenie celów, zasad i warunków prowadzenia współpracy pomiędzy Stronami umowy.

§ 3

Zakres umowy obejmuje współpracę w dziedzinie kształcenia studentów oraz działalności naukowo-badawczej, jak również promowania kultury i tradycji krajów Partnerów.

§ 4

Cele umowy będą realizowane w następujących formach:
W dziedzinie kształcenia:

ДОГОВІР

укладений 18 січня 2022 року між:

Вищою школою управління охороною праці в місті Katowice (надалі ВШУОП), в особі:

ректора - проф., д-ра наук, інж. Богдана Мохнацького
канділера – Малгожати Сікорської

та

Криворізьким національним університетом, надалі КНУ, в особі:
ректора – проф., д-ра техн. наук Миколи Ступника
надалі – Партнери.

ВШУОП і КНУ, зважаючи на інтереси обох сторін укладають цей договір, керуючись бажанням співпрацювати в області освіти та наукових досліджень.

§ 1

1. ВШУОП засвідчує, що є приватним вищим навчальним закладом і має право надавати освітні послуги, що визначено в Обліковому реєстрі недержавних навчальних закладів затверджених Міністром освіти і науки Республіки Польща. Витяг з Реєстру додається – додаток №1 до договору.
2. КНУ засвідчує, що є державним закладом вищої освіти, має право надавати навчальні послуги відповідно до Закону України "Про вищу освіту" і контролюється Міністерством освіти та науки - установою, яка відповідає за управління системою вищої освіти в Україні.

§ 2

Предметом договору є визначення мети, принципів та умов співпраці між Сторонами договору.

§ 3

Область договору охоплює співпрацю в галузі навчання здобувачів вищої освіти та науково-дослідної діяльності, а також в галузі розвитку культури та традицій країн-партнерів.

§ 4

Цілі договору реалізовуватимуться в наступних формах:
У галузі освіти:

- 1) realizacja wspólnych studiów na odrębnie uzgodnionych kierunkach
- 2) wymiana nauczycieli akademickich i pracowników Naukowych w celu prowadzenia wykładów, seminariów itp.
- 3) realizacja nauki języka polskiego.

W dziedzinie badań naukowych:

- 1) prowadzenie wspólnych projektów badawczych ze środków własnych
- 2) wymiana i publikowanie rezultatów badań
- 3) organizowanie wspólnych konferencji, sympozjów itp.
- 4) aplikowanie o granty badawcze z Unii Europejskiej w granicach przewidzianych dla partnerstwa z Ukrainą

W dziedzinie promowania kultury:

stwarzanie warunków umożliwiających podejmowanie prezentacji kultury i dzieł artystycznych krajów Partnerów, w szczególności w działaniach społeczności akademickich Partnerów.

§ 5

1. Podejmowanie współpracy dla realizacji projektów określonych w § 4 wymaga każdorazowo zawarcia przez Partnerów szczegółowego porozumienia, które będzie określać zasady współpracy odpowiednie dla realizacji danego projektu, w szczególności podział zadań Partnerów, sposób finansowania, czas i okres trwania projektu, prawa własności intelektualnej do wyników badań.
2. Porozumienie dotyczące realizacji konkretnego projektu będzie określało osobę odpowiedzialną za dany projekt.

§ 6

1. Partnerzy zobowiązują się do udzielania wzajemnego wsparcia w celu uzyskania środków na realizację postanowień umowy oraz popularyzacji oferty edukacyjnej Partnera w swoim środowisku akademickim.
2. W celu realizacji pkt. 1 Partnerzy utworzą punkt informacyjny w swojej siedzibie w celu informowania środowiska akademickiego o wzajemnej współpracy.
3. Umowa nie pociąga za sobą żadnych konsekwencji finansowych Partnerów.

§ 7

Partnerzy mogą wypowiedzieć umowę w terminie 6 miesięcznym, przy zachowaniu zakończenia realizowanego projektu.

§ 8

1. Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach w języku polskim i ukraińskim.
2. Każda ze stron otrzymuje po jednym egzemplarze umowy.

- 1) realizacja навчальних програм за узгодженими напрямками
- 2) обмін науково-педагогічних та наукових працівників для проведення лекцій, семінарів тощо
- 3) реалізація занять з польської мови.

У галузі наукових досліджень:

- 1) проведення спільних науково-дослідних проектів за рахунок власних коштів
- 2) обмін та публікація результатів досліджень
- 3) організація спільних конференцій, симпозіумів тощо
- 4) подавати заявки на отримання грантів Європейського Союзу у науково-дослідних цілях в рамках співпраці з Україною

У галузі культури:

створення умов, що дозволяють проводити презентації в галузі культури та мистецтва країн-partnerів, зокрема щодо соціальної діяльності, обох Partnerів.

§ 5

1. Розпочинаючи співпрацю в рамках реалізації проектів, що визначені в § 4, передбачається укладання додаткових договорів до кожного з проектів з описом завдань Partnerів, способу фінансування, термінів і тривалості проекту, права на інтелектуальну власність результатів досліджень.
2. Угода, що стосується реалізації конкретного проекту буде визначати особу, відповідальну за даний проект.

§ 6

1. Партнери зобов'язуються надавати один одному взаємну підтримку з метою отримання засобів для реалізації договору та поширення навчальних пропозицій Партнера в його академічному середовищі.
2. З метою реалізації пункту 1 Партнери створюють інформаційний пункт у своєму навчальному закладі з метою інформування академічного середовища про співпрацю.
3. Договір не передбачає жодних фінансових наслідків для Партнерів.

§ 7

Партнери можуть розірвати договір протягом 6 місяців з можливістю завершення проекту.

§ 8

1. Договір укладено в двох примірниках польською та українською мовами.
2. Кожна зі Сторін отримує по одному примірнику договору.
3. Зміни до договору вносяться у письмовій формі.

Porozumienie

z dnia roku
w sprawie realizacji studiów w ramach Programu Dwa Dyplomy
zawarte na podstawie Umowy Ramowej z dnia 18 stycznia 2022 r. pomiędzy:

Wyższą Szkołą Zarządzania Ochroną Pracy w Katowicach (WSZOP), z siedzibą w Katowicach ul. Bankowa 8, 40-007 Katowice, Polska, reprezentowaną przez:

- 1) Rektora – prof. dr hab. inż. Bohdana Mochnackiego
- 2) Kanclerza – mgr Małgorzatę Sikorską

a

Krzyworoskim Uniwersytetem Narodowym (Uczelnia Partnerska), z siedzibą w Krzywym Rogu ul. Witalija Matusewicza 11, 50027 Krzywy Róg, Ukraina, reprezentowaną przez:

Rektora – prof. dr hab. inż. Mykołę Stupnika
zwanymi w dalszej części Porozumienia Partnerami ustala się, co następuje:

WARUNKI OGÓLNE

§ 1

1. Warunki prowadzenia studiów w ramach Programu Dwa Dyplomy (Program 2D) określają Zasady realizacji Programu Dwa Dyplomy na studiach drugiego stopnia oraz Regulamin realizacji Programu Dwa Dyplomy na studiach drugiego stopnia we WSZOP z dnia 24 września 2021 r. będące integralną częścią niniejszego Porozumienia.
2. W Programie 2D mogą uczestniczyć studenci studiów II stopnia Uczelni Partnerskiej.

§ 2

1. Porozumienie określa realizację studiów w ramach Programu 2D w roku akademickim 2021/22 na kierunku *Zarządzanie i Inżynieria produkcji*, studia drugiego stopnia, profil ogólnoakademicki, forma stacjonarna, prowadzonych w języku polskim.
2. Studia mogą być realizowane w specjalności *Europejski menedżer BHP*.
3. Specjalność jest realizowana przy utworzeniu grupy 25 osób.

WARUNKI KWALIFIKACJI DO PROGRAMU 2D

§ 3

Warunkiem zakwalifikowania do Programu 2D jest:

- 1) wypełnienie kwestionariusza oraz załączenie:
 - a) skanu paszportu

Uгода

wid roku

pro realizaciu navchannia v ramkakh Programu Dva Diplomy
ukladena na osnovi Ramkovoї Ugodi vid 18 sichnia 2022 r. mizh:

Вищою школою управління охороною праці в Katowicach (ВШУОП), що розташована за адресою вул. Банкова 8, м. Katowice, 40-007, Польща, в особі:

- 1) Ректора – проф. д-р наук, інж. Богдана Мохнацького
- 2) Канцлера – Малгожати Сікорської

та

Криворізьким Національним університетом (Партнерський навчальний заклад), що розташований за адресою: вул. Віталія Матусевича, 11, м. Кривий Ріг, 50027, Україна в особі:

ректора – проф., д-ра техн. наук Миколи Ступника
іменованих надалі Партнерами, визначають наступне:

ЗАГАЛЬНІ УМОВИ

§ 1

1. Умови проведення навчання в рамках Програми Два Дипломи (Програма 2D) визначають Засади реалізації програми Два дипломи на другому рівні вищої освіти та Положення про реалізацію Програми Два дипломи на другому рівні вищої освіти у ВШУОП від 24 вересня 2021 року, які є невід'ємною частиною цієї Угоди.
2. У Програмі 2D можуть брати участь здобувачі вищої освіти, які навчаються на II рівні вищої освіти в Партнерському навчальному закладі.

§ 2

1. Угода визначає реалізацію навчання в рамках Програми 2D набору 2021/22 академічного року за напрямом *Управління і технології виробництва*, освітнього ступеня «Магістр», загальноакадемічного профілю, стаціонарної форми навчання, що проводиться польською мовою.
2. Навчання може бути реалізоване за спеціальністю *Європейський менеджер безпеки і гігієни праці*.
3. Навчання реалізується при створенні групи з 25 осіб за відповідною спеціальністю.

УМОВИ КВАЛІФІКАЦІЇ ДО ПРОГРАМИ 2D

§ 3

Умовою зарахування до участі у Програмі 2D є:

- 1) заповнення анкети і додання:

REALIZACJA PROGRAMU 2D

§ 6

1. Studia w ramach Programu 2D są prowadzone według indywidualnej organizacji studiów.
2. Studenci realizują pracę dyplomową w Uczelni Partnerskiej lub we WSZOP.
3. WSZOP zapewni:
 - 1) realizację Programu 2D na podstawie Regulaminu realizacji Programu Dwa Dyplomy na studiach drugiego stopnia we WSZOP zgodnie z przyjętym przez Partnerów Programem
 - 2) przesłanie studentom stosownych dokumentów niezbędnych do otrzymania wizy (zaproszenia), pod warunkiem spełnienia warunków, o których mowa w § 3 Porozumienia
 - 3) pomoc w rekomendacji noclegów w domach studenckich, hostelach lub kwaterach prywatnych.
4. Studia w Programie 2D są płatne. Całkowity koszt studiów określony jest w Tabeli odpłatności za studia w Programie 2D (zał. nr 7)
5. Wpłaty należy uiszczać w walucie polskiej.

TERMINY REALIZACJI STUDIÓW

§ 7

1. Określa się termin realizacji zajęć w ramach Programu 2D na rok akademicki 2021/22:
 - 1) 28 lutego 2022 r. do 01 kwietnia 2022 r. - I zjazd
 - 2) 06 marca 2023 r. do 31 marca 2023 r. - II zjazd
 - 3) marzec 2023 r. – egzaminy końcowe (harmonogram zostanie określony odrębnie).
2. W przypadku niemożności zorganizowania zajęć w siedzibie WSZOP z przyczyn niezależnych od WSZOP zajęcia mogą być zrealizowane zdalnie za pomocą Platformy Edukacji Zdalnej WSZOP (praca asynchroniczna), oprogramowania Microsoft Teams (praca synchroniczna)

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

§ 8

Uczelnie wyznaczają następujące osoby do kontaktu i dalszej realizacji współpracy w ramach Programu 2D:

- a) Uczelnia Partnerska:
Olena Pyshchykova, Docent przy Katedrze Ochrony Pracy oraz Bezpieczeństwa Cywilnego
e-mail: e.pischikova22@gmail.com
tel./Viber + 38 067 569 01 45
- b) WSZOP:

РЕАЛІЗАЦІЯ ПРОГРАМИ 2D

§ 6

1. Навчання в рамках Програми 2D проводиться за індивідуальною організацією навчання.
2. Студенти пишуть дипломну роботу в Партнерському навчальному закладі або ВШУОП.
3. ВШУОП забезпечує:
 - 1) реалізацію Програми 2D на основі Положення про реалізацію Програми Два дипломи на другому рівні вищої освіти, у ВШУОП згідно з прийнятою Партнерами Програмою
 - 2) надсилання відповідних документів, необхідних для отримання візи (запрошення), за умови виконання умов, зазначених у § 3 Угоди
 - 3) надання рекомендацій щодо місця проживання в студентських гуртожитках, хостелах або приватних квартирах.
4. Навчання у Програмі 2D платне. Загальна вартість навчання вказана в Таблиці оплати за навчання у Програмі 2D (дод. №7).
5. Оплата вноситься в польській валюті.

ТЕРМІНИ РЕАЛІЗАЦІЇ НАВЧАННЯ

§ 7

1. Визначається термін реалізації занять у рамках Програми 2D набору 2021/22 академічного року:
 - 1) від 28 лютого 2022 р. до 01 квітня 2022 р. - I навчально-екзаменаційна сесія
 - 3) від 06 березня 2023 р. до 31 березня 2023 р. - II навчально-екзаменаційна сесія
 - 4) березень 2023 р. – випускні екзамени (графік буде вказано окремо).
2. У випадку неможливості організації занять в навчальних аудиторіях ВШУОП з причин незалежних від ВШУОП, заняття можуть бути проведені у дистанційній формі за допомогою платформи дистанційного навчання ВШУОП (асинхронні види роботи), програмного забезпечення Microsoft Teams (синхронні види роботи).

КІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

§ 8

Навчальні заклади визначають наступних осіб для контакту з метою реалізації співпраці в рамках програми 2D:

- a) Партнерський-навчальний заклад:
Олена-Пищикова, доцент кафедри охорони праці та цивільної безпеки
e-mail: e.pischikova22@gmail.com
тел./Viber + 38 067 569 01 45
- b) ВШУОП:
Олена Кощенко, спеціаліст з питань міжнародної співпраці

Olena Koshchenko, specjalista ds. współpracy międzynarodowej
e-mail okoshchenko@wszop.edu.pl
tel./fax +48 32 209 10 39
Viber +48 501 624 010

§ 9

1. Porozumienie zostało sporządzone w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim i ukraińskim.
2. Każdy z Partnerów otrzymuje po jednym egzemplarzu Porozumienia.
3. Kwestie nieuregulowane w treści porozumienia określone zostaną w drodze odrębnych umów.
4. Zmiany Porozumienia wymagają formy pisemnej, pod rygorem nieważności.

Wyższa Szkoła Zarządzania Ochroną
Pracy w Katowicach

Krzyworoski Uniwersytet Narodowy

Rektor

REKTOR

prof. dr hab. inż. Bohdan Mochnacki



Kancelarz

KANCLERZ

Małgorzata Sikorska

WYŻSZA SZKOŁA ZARZĄDZANIA
OCHRONĄ PRACY W KATOWICACH
40-007 Katowice, ul. Bankowa 8
tel. 032/3559785, fax. 032/2589264
(+3)

Załączniki:

- Załącznik nr 1. Wykaz studentów rekomendowanych do Programu Dwa Dyplomy.
Załącznik nr 2. Program studiów dla kierunku Zarządzanie i Inżynieria Produkcji.
Załącznik nr 3. Karta efektów uczenia się.
Załącznik nr 3a. Potwierdzenie realizacji efektów uczenia się.
Załącznik nr 4. Koncepcja pracy dyplomowej.
Załącznik nr 6. Zaświadczenie o uzyskaniu tytułu magistra.
Załącznik nr 7. Tabela odpłatności za studia w ramach Programu 2 Dyplomy.

okoshchenko@wszop.edu.pl
tel./fax +48 32 209 10 39
Viber +48 501 624 010

§ 9

1. Угоду складено у двох примірниках польською і українською мовами.
2. Кожен з Партнерів отримує по одному примірнику Угоди.
3. Питання неурегульовані в частині даної угоди будуть обумовлені в окремих угодах
4. Зміни Угоди вимагають виключно письмової форми.

Вища школа управління охороною
праці в Katowicach

Криворізький Національний
університет

Ректор

REKTOR

prof. dr hab. inż. Bohdan Mochnacki



Канцлер

KANCLERZ

Małgorzata Sikorska

WYŻSZA SZKOŁA ZARZĄDZANIA
OCHRONĄ PRACY W KATOWICACH
40-007 Katowice, ul. Bankowa 8
tel. 032/3559785, fax. 032/2589264
(+3)

Додатки:

- Додаток № 1. Список студентів рекомендованих до Програми Два Дипломи.
Додаток № 2. Програма навчання за напрямом Управління і технології виробництва.
Додаток № 3. Карта результатів навчання
Додаток № 3а. Підтвердження результатів реалізації програми навчання.
Додаток № 4. Концепція дипломної роботи..
Додаток № 6. Довідка про отримання ступеня магістра.
Додаток № 7. Таблиця оплати за навчання в рамках Програми 2 Дипломи

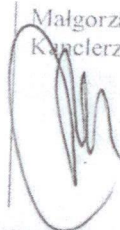
3. Zmiany umowy wymagają formy pisemnej, pod rygorem nieważności.
4. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania i zawarta jest na czas nieokreślony.

Bohdan Mochnacki
Rektor WSZOP



WYŻSZA SZKOŁA ZARZĄDZANIA
OCHRONĄ PRACY W KATOWICACH
40-007 Katowice, ul. Bankowa 8
tel. 032/3559785, fax. 032/2589264
(-3-)

Małgorzata Sikorska
Kancelarz WSZOP

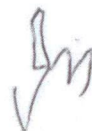


Mykola Stupnik
Rektor KUN



4. Договір набуває чинності з дати його підписання та укладається на невизначений термін.

Богдан Мохнацькі
Ректор ВШУОП



WYŻSZA SZKOŁA ZARZĄDZANIA
OCHRONĄ PRACY W KATOWICACH
40-007 Katowice, ul. Bankowa 8
tel. 032/3559785, fax. 032/2589264
(-3-)

Малгожата Сікорська
Канцлер ВШУОП



Микола Ступник
Ректор КНУ

